

# **Table of contents**



**Arcuivq arlaw law-euq**

## Table of contents

Chapter	Verses	Pages
<b>1. Animals and peoples outside, animals inside the village are conceiving.....</b>	<b>35</b>	<b>1-11</b>
• Animals outside the village conceive .....	v.1 -18	2
• The rulers and outside peoples are conceiving .....	v.19-24	6
• The reciter reaches <i>Tangqapangq</i> and speaks to the old woman.....	v.25-28	8
• The animals inside the village conceive.....	v.29-31	8, 10
• The reciter speaks to the old woman.....	v.32-35	10
<b>2. Conception, birth and growing up in the <i>Zaqnyiq</i> village</b>	<b>61</b>	<b>13-33</b>
• Conception and pregnancy at home, inside the village ...	v.1 -11	14
• Birth of the child, it's a girl .....	v.12-15	16, 18
• Genealogical naming ceremony .....	v.16-18	18
• The early years .....	v.19-29	18, 20
• The <i>Zaqnyiq</i> start to acquire knowledge early .....	v.30-32	22
• Learning has to go with exercise .....	v.33-34	24
• The <i>Zaqnyiq</i> have to show their value and learn to speak out .....	v.35-38	24, 26
• Planning at the right time: not too early, not too late.....	v.39-43	26
• Problems related to marriage.....	v.44-50	28
• Problems when others come in between.....	v.51-61	30, 32
<b>3. The long journey to look for salt.....</b>	<b>130</b>	<b>35-71</b>
• Starting the journey .....	v.1 - 3	36
• Raising my voice on the road .....	v.4 - 7	36, 38
• Unexpected meetings on the road .....	v.8 -16	38, 40
• Making a bridge with my voice.....	v.17-24	40, 42
• About wearing good clothes .....	v.25-29	42, 44
• Dreaming of hunting .....	v.30-34	44
• Meeting different kinds of people .....	v.35-39	44, 46
• Passing where the village leadership rested .....	v.40-51	46, 48
• Meeting a beautiful girl from another group .....	v.52-59	50
• Coming to a big river and problems of passing.....	v.60-65	52
• Passing the river.....	v.66-77	52, 54, 56
• Take care of the boats.....	v.78-84	56, 58
• Going up the mountain again and overlooking the world	v.85-91	58, 60
• Going down again, beating the bamboo and being homesick .....	v.92-99	60, 62
• Thinking about my age .....	v.100-104	62, 64
• Problems when walking.....	v.105-113	64, 66
• Making friends for food, water and rest.....	v.114-122	66, 68
• Seeing where the market is .....	v.123-130	68, 70

## Bovqtaq-eu garkaww

Artiv	Arbymr	Myavpyawq
<b>1. Nyir jeq, xoer jeq hawr-eu aq poeq bymq-eu .....</b>	<b>35</b>	<b>1 - 11</b>
• <b>Nyir jeq bymq-eu.....</b>	1-18	3, 5, 7
• Nyirtaw cawrhaq bymq-eu .....	19-24	7, 9
• Tangqpangq zaq yar aqma.....	25-28	9
• <b>Xoer jeq bymq-eu.....</b>	29-31	9, 11
• Shir-euq hgaq-anqr tor-eu.....	32-35	11
<b>2. Bymq dehvq zaq dehvq (Zaq bymq-awr dehvq le-euq)</b>	<b>61</b>	<b>13-33</b>
• <b>bymq dehvq zaq dehvq oer zar.....</b>	1 -11	15, 17
• Zaq dehvq le-eu.....	12-15	17, 19
• Zaq-eu cawrmyangr myangr-eu.....	16-18	19
• Huiq lar-eu.....	19-29	19, 21, 23
• Zaqshiq cawrgangr dzaw-eu.....	30-32	23
• Huiq lar-awr dzaw-eu aryamq.....	33-34	25
• Arpoeq pyehv-eu.....	35-38	25, 27
• Mrdzaq-eu aryamq tovq-eu.....	39-43	27
• Cawrsaq zaq zangr shar-eu.....	44-50	29
• Nyiq hgaq hgoer gar dawq doer ngehq-eu.....	51-61	31, 33
<b>3. Caq hgmq ir-eu (Caqde uvq zeur ir-eu).....</b>	<b>130</b>	<b>35-71</b>
• Hgovxehq dov-eu.....	1 - 3	37
• Tiq hgaq-eu tersar dov-eu.....	4 - 7	37
• Zaqxaq baqoer puqle-eu.....	8 - 16	39, 41
• Dawq neh lawrdzmr covq-eu.....	17-24	41, 43
• Mehqcoeq yawmuiq dm-eu.....	25-29	43, 45
• Shaqteh teh gar noeq gaq lar-eu.....	30-34	45
• Aqchawq-eu cawrjeuq tangqpuq-eu.....	35-39	45
• Pu aqyuiq naqduq-anqr chang cehv-eu.....	40-51	47, 49
• Aqchawq-eu zaqmiq miqjaq puqle-eu.....	52-59	51
• Lawrbaq lawrma puqle-awr cehv gar saq-eu.....	60-65	53
• Lawrbaq cehv-eu.....	66-77	53, 55, 57
• Lawq-anqr lovq-eu.....	78-84	55, 59
• Gawqjawq-anqr dav dov-awr xangqhaw haw-eu.....	85-91	59, 61
• Cawqtoeq ir ngeh zavqbawq-anqr deh-awr irkangr noeq gaq lar-eu.....	92-99	61, 63
• Arxovq arlaw-anqr noeq lar-eu.....	100-104	63, 65
• Garma chang ngeh saq-eu jeq puqle-eu.....	105-113	65, 67
• Aqbyangr byangr-eu.....	114-122	67, 69
• Lehv mawrlar gar ir keuv-awr yawnyir hgeh ngeh noeqmawr lar-eu.....	123-130	69, 71

<b>Chapter</b>	<b>Verses</b>	<b>Pages</b>
<b>4. Going to the Dai market, coming back home, and going trading.....</b>	<b>55</b>	<b>73-87</b>
• Looking around at the Dai market.....	v.1 -13	74, 76
• Weighing and buying salt .....	v.14-21	78
• Packing the load.....	v.22-25	80
• Going back home.....	v.26-38	84, 82, 84
• Coming home.....	v.39-44	84
• Going to sell salt .....	v.45-55	84, 86
<b>5. Looking for marriage downslope and upslope .....</b>	<b>48</b>	<b>89-103</b>
• Looking for marriage downslope .....	v.1 - 3	90
• We don't fit with Bulang girls.....	v.4 -18	90, 92, 94
• Let them marry their own people.....	v.19-27	94, 96
• Looking for marriage upslope in our <i>Zaqnyiq</i> villages....	v.28-44	96, 98, 100
• Seeing each other after three months.....	v.45-48	100, 102
<b>6. Going courting in the evening.....</b>	<b>68</b>	<b>105-125</b>
• Not going where the others go .....	v.1 - 9	106, 108
• The boy changes his clothes.....	v.10-13	108
• Inviting the girl at her house .....	v.14-19	108, 110
• Going to the singing ground .....	v.20-30	110, 112, 114
• Teaching the youngsters .....	v.31-34	114
• The <i>Zaqnyiq</i> boys and girls gathering in their prime.....	v.35-40	114
• The girls dress up for the boys.....	v.41-50	116, 118, 120
• Boys dress up for the girls.....	v.51-55	120, 122
• The <i>Zaqnyiq</i> boys and girls in their prime should stay in their village .....	v.56-68	122, 124
<b>7. Going home, flirting late at night, and eloping against the wish of parents.....</b>	<b>106</b>	<b>127-155</b>
• Going home from the singing ground .....	v.1 -17	128, 130, 132
• Courting when others sleep .....	v.18-24	132
• Coming out of the house .....	v.25-33	134, 136
• Looking for a place to flirt.....	v.34-41	136, 138
• Making strong promises, exchanging bracelets...	v.42-53	138, 140
• Words of love.....	v.54-65	140, 142, 144
• Not asking only for tobacco.....	v.66-77	144, 146
• Having seen our hearts, only we decide.....	v.78-84	148
• The girl is eloping.....	v.85-88	148, 150
• Planning to elope for three months.....	v.89-97	150, 152

<b>Artiv</b>	<b>Arbymr</b>	<b>Myavpyawq</b>
<b>4. Lehv dzuvq ir, hgovq ler-awr caq angq ir-eu .....</b>	<b>55</b>	<b>73 - 87</b>
• <b>Lehv dzuvq ir-eu.....</b>	1 -13	75, 77
• Caqdeuvq sav-awr arpoeq bivq-eu.....	14-21	79
• Xavbehv shardawv-eu.....	22-25	81
• <b>Hgovq ler-eu.....</b>	26-38	81, 83, 85
• Irkangr hgovq keuv-euq.....	39-44	85
• <b>Caq angq ir-eu.....</b>	45-55	85, 87
<b>5. Gui oer nya oer mr-eu .....</b>	<b>48</b>	<b>89 - 103</b>
• <b>Gui oer mr-eu.....</b>	1 - 3	91
• Arboer zaqmiq-angr maq caq ler-eu.....	4 -18	91, 93, 95
• Yawqha cawrjeuq-angr yawha oer mr bi bar-eu.....	19-27	95, 97
• <b>Nya oer mr eu.....</b>	28-44	97, 99, 101
• Bala smr siq hgawq-awr mawrdzoer-eu.....	45-48	101, 103
<b>6. Lawr xeh le-eu (Gaba/dehxangq-angr le-eu).....</b>	<b>68</b>	<b>105 -125</b>
• Aqchawq le gar maq le-eu deuq.....	1 - 9	107, 109
• Zaqyo mehqcoeq dm par-eu.....	10-13	109
• Zaqmiq kur dov-eu.....	14-19	109, 111
• Gaba (dehxangq)-angr le-eu.....	20-30	111, 113 115
• Nangqzaq deuq-angr mehq-eu.....	31-34	115
• <b>Miq ymq yo ymq.....</b>	35-40	115, 117
• <b>Miq shehvq shehvq-eu.....</b>	41-50	117, 119 121
• <b>Yo shehvq shehvq-eu.....</b>	51-55	121, 123
• <b>Miqlor, yolo, jeqzaq poeq-eu.....</b>	56-68	123, 125
<b>7. Deh hga hgovq-eu, baq sheu jawq ir-eu, miq pawr pawr-eu .....</b>	<b>106</b>	<b>127-155</b>
• <b>Deh hga hgovq-eu.....</b>	1 -17	129, 131 133
• <b>Baq sheu jawq ir-eu.....</b>	18-24	133
• Irkangr neh dov le-eu.....	25-33	135, 137
• Xaqmiq sheu duq pov-eu.....	34-41	137, 139
• <b>Jovq taq jovq bangr mr-eu.....</b>	42-53	139, 141
• <b>Xaq miq sheu dawq.....</b>	54-65	141, 143 145
• Yavxawq shar-eu tehvq-ehr maqngeur.....	66-77	145, 147
• Nuima mawr-awr noeq cehv lar-euq.....	78-84	149
• <b>Miq pawr pawr-eu.....</b>	85-88	149, 151
• Bala smr siq pawr-eu lehr noeq-eu.....	89-97	151, 153

<b>Chapter</b>	<b>Verses</b>	<b>Pages</b>
• Getting exhausted they go home.....	v. 98-102	152, 154
• Agreement between families, getting married like others	v.103-106	154
<b>8. Choosing a good day and the marriage ceremony ....</b>	<b>82</b>	<b>157-183</b>
• Choosing a good day for the girl's marriage .....	v.1 -12	158, 160, 162
• Leading the new bride .....	v.13-17	162, 164
• Coming ceremonially to her future home.....	v.18-25	164, 166
• Climbing the steps, entering the door ceremonially...	v.26-34	166, 168
• Looking for the middle room.....	v.35-40	170
• Egg and chicken sharing ceremonies.....	v.41-49	170, 172
• Calling relatives, friends and elders for help.....	v.50-54	174
• Calling and slaughtering a pig.....	v.55-62	174, 176
• Reading the liver, dividing the ribs and thigh .....	v.63-67	176, 178
• Eating and harmonizing together .....	v.68-71	178, 180
• Second day's household ceremonies .....	v.72-82	180, 182
<b>9. Going to the rice field together and coming home in the evening.....</b>	<b>55</b>	<b>185-200</b>
• Going to the terraced field together .....	v.1 - 5	186
• Sharing all hardships .....	v.6 -11	186, 188
• Division of labor in the field .....	v.12-17	188, 190
• Working for the future .....	v.18-27	190, 192
• We the <i>Zaqnyiq</i> return home in the evening.....	v.28-35	192, 194
• Waiting on the road where she will come.....	v.36-40	194, 196
• Working in different fields coming back the same road ..	v.41-48	196, 198
• Coming home there is nothing .....	v.49-55	198, 200
<b>10. About the breast price, the field price and the white skirt ceremonies.....</b>	<b>30</b>	<b>203-210</b>
• Giving the price for our wives .....	v.1 - 9	204, 206
• In case you have not given the breast money.....	v.10-13	206
• Breast money has been given and all ceremonies have been done .....	v.14-18	206, 208
• Everything changes, but don't change the <i>zangr</i> or customary law .....	v.19-30	208, 210
<b>11. Animals and peoples outside, animals inside the village are getting old and die.....</b>	<b>36</b>	<b>213-222</b>
• Animals outside the village are getting old and die...	v.1 -18	214, 216, 218
• The rulers and the outside peoples are getting old and die.....	v.19-27	218, 220
• Animals inside the village are getting old and die....	v.28-29	220
• The ancestors and also you got old and died.....	v.30-36	220, 222

<b>Artiv</b>	<b>Arbymr</b>	<b>Myavpyawq</b>
• Pawr saq pawr zangq-awr irkangr hgovq ler-eu.....	98-102	153, 153
• Yehrmawq chang-awr aqchawq lovq-ehr oer mr bar-eu	103-106	155
<b>8. Zaq miq nang muiq cer, miq shuivq sheuq dav-eu.....</b>	<b>82</b>	<b>157-183</b>
• <b>Zaq miq nang muiq cer-eu.....</b>	1 - 12	159, 161 163
• <b>Miq shuivq sheuq dav-eu.....</b>	13 - 17	163, 165
• Dangqdaq ir-eu nymr-anqr ir keuv.....	18 - 25	165, 167
• Dawqdzm dav-awr hgovqxehq-anqr uvr ler-eu.....	26 - 34	167, 169
• Zaqmiq jawrduq pov-eu.....	35 - 40	171
• Dzartavq dzaq-eu.....	41 - 49	171, 173
• Aqyuvq aqnyir hawr-eu cawrmawq kur-eu.....	50 - 54	175
• Aqzavq sehvq le lehr kur-eu.....	55 - 62	175, 177
• Zavqpiq haw-awr shaqjehvq deuv-eu.....	63 - 67	177, 179
• Hawq dzaq-awr tiqgar dangqdaq-eu.....	68 - 71	179, 181
• Ngajehv jehvdzawr dzawr-awr yashawr bar-eu.....	72 - 82	179, 183
<b>9. Yar smr ir-eu, yar smr hgovq-eu .....</b>	<b>55</b>	<b>185-201</b>
• <b>Yar smr ir-eu.....</b>	1 - 5	187
• Tiqkawv lovq-ehr shaq-eu.....	6 - 11	187, 189
• Yarngehq bir-eu.....	12 - 17	189, 191
• Dehvq dav levq-eu hgaqduq mr-eu.....	18 - 27	191
• <b>Yar smr hgovq-eu.....</b>	28 - 35	193, 195
• Zaqxaq baqlovq lovq-eu.....	36 - 40	195, 197
• Yar tiq gar maq mr, yarsmr tiq gar hgovq tavq.....	41 - 48	197, 199
• Irkangr hgovq keuv ngeh tiqjeq maq jav.....	49 - 55	199
<b>10. Miq poeq deh poeq gaw-eu .....</b>	<b>30</b>	<b>203-211</b>
• <b>Miq poeq deh poeq gaw-eu.....</b>	1 - 9	205, 207
• Miqpoeq maq gaw-euq deuq shir ngeh tor-eu dawq....	10 - 13	207
• Miqpoeq gaw-euq deuq shir ngeh tor-eu dawq.....	14 - 18	207, 209
• Aqjeq par xawvqni-aq zangrxovq taq par.....	19 - 30	209, 211
<b>11. Nyir jeq, xoer jeq hawr-eu aq poeq mawq-eu .....</b>	<b>36</b>	<b>213-223</b>
• <b>Nyir jeq mawq-eu.....</b>	1 - 18	215, 217 219
• Aqchawq hawr-eu ardui-eu aqpoeq mawq lar-awr shir-euq.....	19 - 27	219, 221
• <b>Xoer jeq mawq-eu.....</b>	28 - 29	221
• Aqpoeq hawr-eu nawr mawq lar-awr shir-eu.....	30 - 36	221, 223

<b>Chapter</b>	<b>Verses</b>	<b>Pages</b>
<b>12. Trying to sell the old woman and searching for a drug against death and pain.....</b>	<b>33</b>	<b>225-234</b>
• Trying to sell the old woman.....	v. 1-13	226, 228
• Searching for a drug against death and pain .....	v.14-23	228, 232
• A drug against death and pain is at the ancestors' market	v.24-33	232, 134
<b>13. Death is coming to the grandmother, as to animals and plants.....</b>	<b>68</b>	<b>237-256</b>
• Her body which she thought would never get old, has got old .....	v.1 -12	238, 240
• The <i>Zaqnyiq</i> , animals, plants and stones cannot live forever .....	v.13-27	240, 242 244
• It's not a <i>Zaqnyiq</i> adult but an elder with no more strength .....	v.28-36	246, 248
• When your own life has finished you cannot live somebody else's.....	v.37-52	248, 250 252
• The village and fields did not get old first.....	v.53-62	252, 254 256
• Good people die, but good children will live.....	v.63-68	256
Appendix I A list of plants from the text (100 species varieties)		258, 259 260
Appendix II A list of animals from the text (122 animal names, over 100 species)		261, 262 263, 264
Appendix III Different Ethnic groups mention in the <i>Oerzar</i> text		265
Bibliography related to the Akha/ <i>Zaqnyiq Oerzar</i> text		266, 267



Artiv	Arbymr	Myavpyawq
<b>12. Pavq ma mawq lawq angq, mawq ciq mawq dzar shar-eu</b> .....	<b>33</b>	<b>225-235</b>
• <b>Pavq ma mawq lawq angq-eu</b> .....	1 - 13	227, 229
• <b>Mawq ciq mawq dzar shar-eu</b> .....	14 - 23	229, 231 233
• Maqshir maqnar-eu javhgaq aqpoeq mawrmir jawr gar jav-eu.....	24 - 33	233, 235
<b>13. Pavq ma nya tiv mawq-eu</b> .....	<b>68</b>	<b>237-257</b>
• Maq shir mawvq xawvqni-aq ya shir-eu.....	1 - 12	239, 241
• Zaqnyiqzaq, jeqzaq, bawrcang sangqlangq hawr-eu xaqlu buirzir maq dehvq choer-eu.....	13 - 27	241, 243 245
• Cawrxav maq ngeur-eu cawrmawq shir-euq.....	28 - 36	247, 249
• Yawqzir jir-awr aqchawq-eu zir-anqr maq jawr cavq nya.....	37 - 52	249, 251 253
• Pu hawr-eu yar jeqhuq maq shir.....	53 - 62	253, 255 257
• Cawrmuiq shir-awr nangqzaq yawmuiq-ehr dehvq yavq-eu.....	63 - 68	257
Sangqlangq hgawqdar-euq cawrmangr (100 jeq dzehq ni anqr meh)		258, 259 260
Jeqzaq-eu armyangr (122 myangr jehq ni, 100 jeuq jehq ni)		261, 262 263, 264
Cawrjeuq cawrcha beu gar-eu <i>Oerzar</i> tor gar anqr-eu deuq		265
<i>Oerzar</i> tor gaq-ar ehr keuv taq-euq cawrhaq deuq		266, 267